

Titel: BREV TIL: Vibeke Hjelmslev FRA: Les Éditions de Minuit (1970-11-16)

Citation: "BREV TIL: Vibeke Hjelmslev FRA: Les Éditions de Minuit (1970-11-16)", i *Louis Hjelmslev og hans kreds*, s. 1. Onlineudgave fra Louis Hjelmslev og hans kreds: https://tekster.kb.dk/text/lh-texts-kapsel_111-shoot-workidacc-1992_0005_111_9-40_0610.pdf (tilgået 02. maj 2024)

Anvendt udgave: Louis Hjelmslev og hans kreds

Ophavsret: Materialet kan være ophavsretligt beskyttet, og så må du kun bruge det til personlig brug. Hvis ophavsmanden er død for mere end 70 år siden, er værket fri af ophavsret (public domain), og så kan du bruge værket frit. Hvis der er flere ophavsmænd, gælder den længstlevendes dødsår. Husk altid at kreditere ophavsmanden.

Louis Hjelmslev og hans kreds,

Editions de minuit SOCIÉTÉ ANONYME AU CAPITAL DB 125 000 P ■ R, C. SEINE 55 B 6488 REP. PRODUCTEUR N° 11502 SERIE C-A - N° ENTREPRISE 553 75 106 0111 7, RUE BERNARD - PALISSY PARIS VI* • TEL. 222 37 94 - C.C.P. PARIS 180-43

SP/6474

Paris, le 16 novembre 1970

Madame Vibeke Hjelmslev Ordrup/jvej 40 2920 Charlottenlund (Danemark)

Chère Madame, A propos des Prolégomènes, je voudrais vous rappeler dans quelles conditions nous avons publié le livre. La traduction française avait été préparée, d'après ce que je sais, sous la direction de M. Togeby, par une équipe de linguistes danois - les mêmes, je pense, que ceux qui avaient travaillé sur *Le Langage*. Cette traduction avait été remise, pour impression, aux Editions Larousse et eet éditeur, qui avait entièrement composé le texte, se disposait à le publier quand, pour des raisons que j'ignore, il y a renoncé.

C'est le texte déjà composé qui nous a été remis par M. Greimas qui nous a, en même temps, expliqué son origine, laquelle ne pouvait que nous offrir toutes les garanties de fidélité. Néanmoins, comme la traduction comportait de nombreuses lourdeurs, et même quelques incorrections, nous l'avons fait revoir par Mademoiselle Léonard qui a constamment suivi, dans sa révision, le texte de l'édition anglaise. Dans ces conditions, il est clair que si notre édition comporte des contresens, ceux-ci existaient a fortiori dans le texte qui devait être publié par Larousse et pour lequel toutes les garanties avaient été données du côté danois. Je vous prie de trouver ci-joint le relevé de votre compte. Veuillez croire, Chère Madame, à mes sentiments les meilleurs.